Wilson Center | Digital Archive
International History Declassified

digitalarchive.wilsoncenter.org

June 6, 1978

Statement by the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam on Question of Hoa People in Viet Nam

Citation:

"Statement by the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam on Question of Hoa People in Viet Nam", June 6, 1978, Wilson Center Digital Archive, S-0442-0365-01, United Nations Archives and Records Management Section. Obtained for CWIHP by Charles Kraus. https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/118403

Summary:

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam defends its track record in handling the question of Hoa People, or ethnic Chinese, in Vietnam and acusses China of creating "anti-Vietnamese feeling among the Chinese people."

Credits:

This document was made possible with support from Leon Levy Foundation

Original Language:

French,Spanish

Contents:

Original Scan

Wilson Center Digital Archive Original Scan

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/78/45

File → PO 240 VINA
Ref PO 240 VINA (G)

The enclosed communication, dated 6 June 1978, is transmitted to the permanent missions of States Members of the United Nations at the request of the Chargé d'affaires a.i. of the Permanent Mission of Viet Nam to the United Nations.

6 June 1978

Wilson Center Digital Archive Original Scan

DOAN THUONG TRU CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET NAM
TAI LIEN HIEP QUOC
Permanent Mission of the Socialist Republic of Viet Nam
to the United Nations
20 Waterside Plaza New York, N.Y. 10010
(212) 685-8001

No. 60/78/HC

New York, June 6, 1978

Mr. Secretary-General,

I have the honour to transmit herewith to Your Excellency for your information a copy of the Statement made by the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam on question of Hoa people in Viet Nam on June 5, 1978, and request your office to circulate this Statement as an official document to all Member States to the United Nations.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PHAM DUONG
Charge d'Affaires a.i.
Permanent Mission of the Socialist
Republic of Viet Nam to the U.N.

TO:

H.E. Mr. SECRETARY-GENERAL
of the United Nations
New York

Wilson Center Digital Archive Original Scan

S T A T E M E N T

by the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam on question of Hoa people in Viet Nam

---

In the May 27, 1978 Statement by the Spokesman of the Foreign Ministry of the Socialist Republic of Viet Nam and in the May 28, 1978 Note from the Foreign Ministry of the Socialist Republic of Viet Nam to the Foreign Ministry of the People's Republic of China, the Vietnamese side proposed that provocative propaganda harmful to the friendship between the two peoples should be ended and that representatives of the two parties and governments should meet as soon as possible, possibly in early June 1978, to discuss and settle differences over the question of Hoa people in Viet Nam, including the Chinese Government's proposal to send ships to the ports of Hai Phong and Ho Chi Minh City to bring Hoa people back to China. The Vietnamese proposal, stemming from the friendship between the Vietnamese and Chinese peoples, is in keeping with the interests of the two peoples and with usual international practice.

What has surprised the Vietnamese side most is the June 2, 1978 Note addressed by the Foreign Ministry of the People's Republic of China to the Foreign Ministry of the Socialist Republic of Viet Nam in which the Chinese Government rejected the fair and reasonable proposal of the Vietnamese side. At the same time, it repeated its allegations at variance with the truth and put forward demands contrary to usual international law and practice.

The Vietnamese side has repeatedly pointed out that, over the past 20 years and more, in keeping with the 1955 agreement between the Central Committee of the Vietnamese Party and the Central Committee of the Chinese Party, it has allowed Hoa people in Northern Viet Nam to enjoy the same rights and perform the same obligations as Vietnamese citizens, and in practice they have become Vietnamese citizens. In Southern Viet Nam, almost all Chinese residents have taken up Vietnamese citizenship and become Vietnamese of Chinese descent. Now, if the Chinese side wishes to change the 1955 agreement between the two Parties regarding the question of Hoa people in the North and to reconsider the issue left by history

Wilson Center Digital Archive Original Scan

concerning Vietnamese of Chinese descent in the South, then it stands to reason that the Chinese side should negotiate with the Vietnamese side. If the Chinese side wishes to send ships to Viet Nam to bring Hoa people back to China, it must also hold negotiations beforehand with the Vietnamese side. This is the right way to settle differences between the two countries, in keeping with the interests of the two peoples, and with the principles of equality and mutual respect in international relations.

The difference over the question of Hoa people is easy to settle, but the Chinese side on the one hand refuses negotiations, and on the other, invents the story about Viet Nam "ostracizing, persecuting, and expelling" Hoa people, and whips up a large-scale propaganda campaign designed to arouse national hatred, and to create anti-Vietnamese feeling among the Chinese people. Obviously the Chinese side's actions are premeditated and aimed at creating difficulty for socialist construction in Viet Nam, and undermining the age-old friendship between the peoples of China and Viet Nam.

The policy of the Party and Government of Viet Nam towards Hoa people in Viet Nam is correct and consistent. It is based on Marxism--Leninism and proletarian internationalism, in keeping with the agreement between the two parties, and with the basic and long-term interests of Hoa people in Viet Nam. No fabrication, no provocative manoeuvre can make white black.

Proceeding from the friendship between the Vietnamese and Chinese peoples, in the interest of the two peoples and in order to create favourable conditions for the settlement of the difference over the question of Hoa people, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam declares that:

1. The Hoa people, who for decades now have lived in harmony with the Vietnamese people in the national community of Viet Nam, and have shared weal and woe with one another, should stay in Viet Nam without anxiety, lead a normal life and join the people in the whole country in building socialism in Viet Nam, and build a happy and prosperous life for themselves.

2. The Hoa people in Northern Viet Nam, who have enjoyed the same rights and performed the same obligations as Vietnamese citizens, and the Vietnamese of Chinese descent in Southern Viet Nam who wish to leave Viet Nam will be allowed to do so by the Vietnamese authorities after they have complied with all the exit procedures.

Those who leave Viet Nam will be allowed to bring with them their personal property in keeping with the current laws and regulations of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

3. Those Chinese residents in Southern Viet Nam who now wish to leave Viet Nam must comply with the exit procedures in conformity with the laws and regulations of the Vietnamese Government. Those who want to stay on in Viet Nam will be treated like all other foreign residents.

Wilson Center Digital Archive Original Scan

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will allow Chinese ships to enter the ports designated by Viet Nam to take those Hoa people who want to leave Viet Nam for China, after they have complied with all procedures in keeping with current Vietnamese laws and regulations concerning the entry of foreign ships into Vietnamese ports. The first Chinese ships will be allowed to enter Vietnamese ports as of June 20, 1978.

The Vietnamese people and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam have clearly shown their goodwill and attached great importance to the friendship between the two peoples, in creating all conditions for the settlement of differences between China and Viet Nam over the question of Hoa people in Viet Nam.

The Vietnamese people are firmly convinced that, despite all difficulties and complications caused by the Chinese side, justice will prevail, perfidious manoeuvres will fail and the precious friendship between the peoples of Viet Nam and China will certainly be preserved.

Ha Noi, June 5, 1978

Wilson Center Digital Archive Original Scan

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

NEW YORK

CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/78/45

La communication ci-jointe, datée du 6 juin 1978, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande du Chargé d'affaires par intérim de la Mission permanente du Viet Nam auprès de l'Organisation.

Le 6 juin 1978

Wilson Center Digital Archive Original Scan

Traduit de l'anglais

MISSION PERMANENTE DE LA REPUBLIQUE
SOCIALISTE DU VIET NAM AUPRES DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

20 Waterside Plaza New York, N.Y. 10010
(212) 685-8001

No 60/78/HC

New York, le 6 juin 1978

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, pour information, copie de la déclaration faite le 5 juin 1978 par le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam sur la question de la population hoa au Viet Nam. Je vous serais obligé de bien vouloir en faire distribuer le texte, comme document officiel, à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim
de la Mission permanente de la
République socialiste du
Viet Nam auprès de l'Organisation
des Nations Unies,

(Signé) PHAM DUONG

Son Excellence
Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

Wilson Center Digital Archive Original Scan

DECLARATION

faite par le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam sur la question de la population hoa au Viet Nam

Dans la déclaration, faite le 27 mai 1978, par le porte-parole du Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam et dans la note du 28 mai 1978, adressée au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine, par le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam, la partie vietnamienne a proposé la cessation de la propagande provocatrice qui sape l'amitié entre les deux peuples et la réunion des représentants des deux parties et des gouvernements, dès que possible, éventuellement au début de juin 1978, pour examiner et résoudre le différend concernant la question de la population hoa au Viet Nam, y compris la proposition du Gouvernement chinois d'envoyer des navires dans les ports de Hai Phong et Ho-Chi-Minh-ville pour rapatrier en Chine la population hoa. L'offre vietnamienne, faite dans un esprit d'amitié entre les peuples vietnamien et chinois, est conforme aux intérêts des deux peuples et à la pratique internationale usuelle.

La partie vietnamienne a été vivement surprise par la note du 2 juin 1978, adressée au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine, note dans laquelle le Gouvernement chinois rejetait la proposition équitable et raisonnable de la partie vietnamienne. En même temps, le Gouvernement chinois réitérait ses allégations erronées et formulait des exigences contraires à la pratique et au droit internationaux en vigueur.

La partie vietnamienne n'a cessé de faire remarquer que, depuis plus de 20 ans, conformément à l'Accord de 1955 entre le Comité central du Parti vietnamien et le Comité central du Parti chinois, elle a permis à la population hoa, dans le nord du Viet Nam de bénéficier des mêmes droits et de remplir les mêmes obligations que les citoyens vietnamiens, les intéressés étant, dans la pratique, devenus citoyens vietnamiens. Dans le sud du Viet Nam, presque tous les résidents chinois ont acquis la nationalité vietnamienne et sont devenus des Vietnamiens d'origine chinoise. Maintenant, si la partie chinoise souhaite modifier l'Accord de 1955 concernant la question de la population hoa dans le nord et réexaminer le problème, légué par l'histoire, des Vietnamiens d'origine chinoise dans le sud, il convient manifestement qu'elle négocie avec la partie vietnamienne. Si la partie chinoise souhaite envoyer des navires au Viet Nam pour rapatrier en Chine la population hoa, elle devra également avoir au préalable des négociations avec la partie vietnamienne. C'est la façon appropriée de régler les différends entre les deux pays, conformément aux intérêts des deux peuples et aux principes d'égalité et de respect mutuel dans les relations internationales.

Le différend concernant la question de la population hoa est aisé à régler, mais la partie chinoise d'une part, refuse de négocier et, d'autre part, va inventant que le Viet Nam "frapperait d'ostracisme, persécuterait et expulserait"

Wilson Center Digital Archive Original Scan

la population hoa, et elle organise une campagne de propagande massive pour susciter la haine nationale et créer des sentiments anti-vietnamiens dans la population chinoise. Il est évident que l'action de la partie chinoise est préméditée et vise à gêner l'édification socialiste du Viet Nam, en même temps qu'à saper l'amitié de longue date entre les peuples chinois et vietnamien.

La politique du Parti et du Gouvernement vietnamiens envers la population hoa au Viet Nam est correcte et cohérente. Elle se fonde sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme prolétarien, conformément à l'accord signé entre les deux parties et aux intérêts fondamentaux et à long terme de la population hoa au Viet Nam. Aucune invention ni manoeuvre de provocation ne peut faire passer pour noir ce qui est blanc.

S'inspirant de l'amitié entre les peuples vietnamien et chinois et de l'intérêt des deux peuples et soucieux de créer des conditions favorables au règlement du différend concernant la question de la population hoa, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam déclare ce qui suit :

1. La population hoa qui a vécu des décennies durant, en harmonie avec le peuple vietnamien, au sein de la communauté nationale du Viet Nam et qui a partagé avec ce dernier bonheurs et malheurs, devrait rester sans anxiété au Viet Nam, mener une vie normale, participer avec le reste de la population dans tout le pays à l'édification du socialisme au Viet Nam et se bâtir à elle-même une existence heureuse et prospère.

2. La population hoa dans le nord du Viet Nam, qui a bénéficié des mêmes droits et rempli les mêmes obligations que les citoyens vietnamiens, et les Vietnamiens d'origine chinoise dans le sud du Viet Nam qui souhaitent quitter le Viet Nam seront autorisés à ce faire par les autorités vietnamiennes lorsqu'ils se seront acquittés de toutes les formalités de sortie.

Ceux qui quitteront le Viet Nam pourront emporter avec eux leurs biens personnels, conformément aux lois et règlements en vigueur du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam.

3. Les résidents chinois dans le sud du Viet Nam qui souhaitent à présent quitter le Viet Nam devront remplir les formalités de sortie conformément aux lois et règlements du Gouvernement vietnamien. Ceux qui souhaitent rester au Viet Nam seront traités comme tous les autres résidents étrangers.

4. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam autorisera les navires chinois à entrer dans les ports désignés par le Viet Nam pour embarquer la population hoa qui souhaite quitter le Viet Nam pour la Chine, lorsqu'ils se seront acquittés de toutes les formalités que les lois et règlements vietnamiens en vigueur prévoient pour l'entrée de navires étrangers dans les ports vietnamiens. Les premiers navires chinois seront autorisés à entrer dans les ports vietnamiens à compter du 20 juin 1978.

Wilson Center Digital Archive Original Scan

Le peuple vietnamien et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam ont clairement prouvé leur bonne volonté et montré qu'ils attachaient une grande importance à l'amitié entre les deux peuples en créant toutes les conditions nécessaires au règlement du différend entre la Chine et le Viet Nam concernant la question de la population hoa au Viet Nam.

Le peuple vietnamien est fermement convaincu qu'en dépit de toutes les difficultés et des complications suscitées par la partie chinoise, la justice prévaudra, les manoeuvres perfides échoueront et la précieuse amitié entre les peuples vietnamien et chinois ne manquera pas d'être préservée.

Hanoi, le 5 juin 1978

Wilson Center Digital Archive Original Scan

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

NEW YORK

CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE NV/78/45

La comunicación adjunta, de fecha 6 de junio de 1978, se transmite a las Misiones Permanentes de los Estados Miembros de las Naciones Unidas a solicitud del Encargado de Negocios interino de la Misión Permanente de Viet Nam ante las Naciones Unidas.

6 de junio de 1978

Wilson Center Digital Archive Original Scan

Traducido del inglés

MISION PERMANENTE DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIET NAM
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

20 Waterside Plaza, New York, N.Y. 10010
(212) 685-3001

No. 60/78/HC

Nueva York, 6 de junio de 1978

Excelentísimo Señor Secretario General:

Tengo el honor de adjuntarle, para información de Vuestra Excelencia, una copia de la declaración hecha el 5 de junio de 1978, por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam sobre la cuestión del pueblo hoa, y de pedirle que haga distribuir dicha declaración como documento oficial a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(Firmado) PHAM DUONG
Encargado de Negocios interino
Misión Permanente de la República
Socialista de Viet Nam ante las Naciones Unidas

Excmo. Sr. Secretario General
de las Naciones Unidas
Nueva York

Wilson Center Digital Archive Original Scan

Declaración del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam sobre la cuestión del pueblo hoa en Viet Nam

En la declaración del portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam de 27 de mayo de 1978 y en la nota de 28 de mayo de 1978 dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam, la parte vietnamita propuso que cesara la propaganda provocadora que perjudicaba a la amistad entre los dos pueblos, y que representantes de los dos partidos y Gobiernos se reunieran a la brevedad posible, quizá a primeros de junio de 1978, para examinar y resolver la controversia sobre la cuestión del pueblo hoa en Viet Nam, incluida la propuesta del Gobierno de China de enviar buques a los puertos de Hai Phong y Ciudad Ho Chi Minh para repatriar a China al pueblo hoa. La propuesta vietnamita, que brota de la amistad entre los pueblos de Viet Nam y China, se ajusta a los intereses de los dos pueblos y a la práctica internacional usual.

Lo que más ha sorprendido a la parte vietnamita es la nota de 2 de junio de 1978 dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China, en la cual el Gobierno de China rechazó la propuesta justa y razonable de la parte vietnamita. Al mismo tiempo, repitió sus alegaciones opuestas a la verdad e hizo nuevas peticiones contrarias al derecho y a la práctica internacionales usuales.

La parte vietnamita ha señalado repetidamente que, durante los últimos 20 años e incluso antes, de conformidad con el acuerdo de 1955 entre el Comité Central del Partido Vietnamita y el Comité Central del Partido Chino, ha permitido al pueblo hoa en Viet Nam del Norte que goce de los mismos derechos y tenga las mismas obligaciones que los ciudadanos vietnamitas, y en la práctica sus miembros se han convertido en ciudadanos vietnamitas. En Viet Nam del Sur, casi todos los residentes chinos han adoptado la ciudadanía vietnamita y se han convertido en vietnamitas de ascendencia china. Ahora, si la parte china desea modificar el acuerdo de 1955 entre los dos partidos relativo a la cuestión del pueblo hoa en el norte, y volver a considerar la cuestión legada por la historia relativa a los vietnamitas de ascendencia china en el sur, la razón exige que la parte china negocie con la parte vietnamita. Si la parte china desea enviar buques a Viet Nam para repatriar a China al pueblo hoa, también debe celebrar negociaciones previas con la parte vietnamita. Esa es la forma adecuada

Wilson Center Digital Archive Original Scan

de resolver la controversia entre los dos países, de conformidad con los intereses de los dos pueblos y con los principios de igualdad y respeto mutuo en las relaciones internacionales.

Es fácil resolver la controversia sobre la cuestión del pueblo hoa, pero la parte china, por una parte, se niega a negociar y, por otra, inventa la historia de que Viet Nam "excluye, persigue y expulsa" al pueblo hoa, y lanza una campaña de propaganda en gran escala con objeto de provocar el odio nacional y de crear sentimientos antivietnamitas en el pueblo chino. Evidentemente, los actos de la parte china son premeditados y tienen por objeto crear dificultades para la construcción socialista en Viet Nam y minar la amistad secular existente entre los pueblos de China y Viet Nam.

La política del partido y del Gobierno de Viet Nam hacia el pueblo hoa en Viet Nam es correcta y consecuente. Se basa en el marxismo-leninismo y en el internacionalismo proletario, de conformidad con el acuerdo establecido entre los dos Partidos y con los intereses básicos a largo plazo del pueblo hoa en Viet Nam. Ninguna invención, ninguna maniobra provocadora puede convertir lo blanco en negro.

Basándose en la amistad entre los pueblos vietnamita y chino, en interés de los dos pueblos y a fin de crear condiciones favorables para el arreglo de la controversia sobre la cuestión del pueblo hoa, el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam declara que:

1. El pueblo hoa, que durante decenios ha vivido en armonía con el pueblo vietnamita en la comunidad nacional de Viet Nam, compartiendo la prosperidad y la adversidad, debería permanecer en Viet Nam sin ansiedad, llevar una vida normal, unirse al pueblo de todo el país en la construcción del socialismo en Viet Nam, y construir una vida feliz y próspera para sí mismo.

2. Los miembros del pueblo hoa de Viet Nam del Norte, que han gozado de los mismos derechos y han tenido las mismas obligaciones que los ciudadanos vietnamitas, y los vietnamitas de ascendencia china de Viet Nam del Sur que deseen abandonar Viet Nam serán autorizados a hacerlo por las autoridades vietnamitas una vez que hayan cumplido todos los trámites de salida.

A los que abandonen Viet Nam se les permitirá llevar consigo sus bienes personales de conformidad con las leyes y los reglamentos vigentes del Gobierno de la República Socialista de Viet Nam.

Wilson Center Digital Archive Original Scan

3. Los residentes chinos en Viet Nam del Sur que deseen ahora abandonar Viet Nam deberán cumplir los trámites de salida de conformidad con las leyes y los reglamentos del Gobierno de Viet Nam. Los que deseen permanecer en Viet Nam serán tratados como todos los demás residentes extranjeros.

4. El Gobierno de la República Socialista de Viet Nam permitirá a los buques chinos que entren en los puertos designados por Viet Nam para embarcar a aquellos miembros del pueblo hoa que deseen abandonar Viet Nam para ir a China, una vez que hayan cumplido todos los trámites con arreglo a las leyes y los reglamentos vigentes de Viet Nam relativos a la entrada de buques extranjeros en los puertos vietnamitas. Se permitirá a los primeros buques chinos que entren en los puertos vietnamitas el 20 de junio de 1978.

El pueblo vietnamita y el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam han mostrado claramente su buena voluntad y han concedido gran importancia a la amistad entre los dos pueblos, al crear todas las condiciones necesarias para el arreglo de la controversia entre China y Viet Nam relativa a la cuestión del pueblo hoa en Viet Nam.

El pueblo vietnamita está firmemente convencido de que, pese a todas las dificultades y complicaciones creadas por la parte china, la justicia prevalecerá, las maniobras pérfidas fracasarán y se mantendrá ciertamente la amistad preciosa entre los pueblos de Viet Nam y China.

Hanoi, 5 de junio de 1978